



绿色发展
通识丛书

棕榈油的谎言与真相

[法] 艾玛纽埃尔·格伦德曼 / 著
张黎 / 译

Un fléau si rentable

Emmanuelle Grundmann



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>



绿色发展通识丛书

GENERAL BOOKS OF GREEN DEVELOPMENT

棕榈油的谎言与真相

[法] 艾玛纽埃尔·格伦德曼 / 著
张黎 / 译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目(CIP)数据

棕榈油的谎言与真相 / (法) 艾玛纽埃尔·格伦德曼著; 张黎译. -- 北京: 中国文联出版社, 2017.12
(绿色发展通识丛书)

ISBN 978-7-5190-3312-5

I. ①棕… II. ①艾… ②张… III. ①棕榈油—研究
IV. ①TS225.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第294756号

著作权合同登记号: 图字01-2017-5455

Originally published in France as : Un fléau si rentable by Emmanuelle Grundmann © Editions Calmann-Lévy, 2013

Current Chinese language translation rights arranged through Divas International, Paris / 巴黎迪法国国际版权代理

棕榈油的谎言与真相

ZONGLUYOU DE HUANGYAN YU ZHENXIANG

作者: [法] 艾玛纽埃尔·格伦德曼

译者: 张黎

出版人: 朱庆

终审人: 朱庆

责任编辑: 冯巍

复审人: 闫翔

责任译校: 黄黎娜

责任校对: 任佳怡

封面设计: 谭锴

责任印制: 陈晨

出版发行: 中国文联出版社

地址: 北京市朝阳区农展馆南里10号, 100125

电话: 010-85923076 (咨询) 85923000 (编务) 85923020 (邮购)

传真: 010-85923000 (总编室), 010-85923020 (发行部)

网址: <http://www.clapnet.cn>

<http://www.claplus.cn>

E-mail: clap@clapnet.cn

fengwei@clapnet.cn

印刷: 中煤(北京)印务有限公司

装订: 中煤(北京)印务有限公司

法律顾问: 北京天驰君泰律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010

1/16

字数: 114千字

印张: 12.5

版次: 2017年12月第1版

印次: 2017年12月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5190-3312-5

定价: 48.00元

“绿色发展通识丛书”总序一

洛朗·法比尤斯

1862年，维克多·雨果写道：“如果自然是天意，那么社会则是人为。”这不仅仅是一句简单的箴言，更是一声有力的号召，警醒所有政治家和公民，面对地球家园和子孙后代，他们能享有的权利，以及必须履行的义务。自然提供物质财富，社会则提供社会、道德和经济财富。前者应由后者来捍卫。

我有幸担任巴黎气候大会（COP21）的主席。大会于2015年12月落幕，并达成了一项协定，而中国的批准使这项协议变得更加有力。我们应为此祝贺，并心怀希望，因为地球的未来很大程度上受到中国的影响。对环境的关心跨越了各个学科，关乎生活的各个领域，并超越了差异。这是一种价值观，更是一种意识，需要将之唤醒、进行培养并加以维系。

四十年来（或者说第一次石油危机以来），法国出现、形成并发展了自己的环境思想。今天，公民的生态意识越来越强。众多环境组织和优秀作品推动了改变的进程，并促使创新的公共政策得到落实。法国愿成为环保之路的先行者。

2016年“中法环境月”之际，法国驻华大使馆采取了一系列措施，推动环境类书籍的出版。使馆为年轻译者组织环境主题翻译培训之后，又制作了一本书目手册，收录了法国思想界

最具代表性的 40 本书籍，以供译成中文。

中国立即做出了响应。得益于中国文联出版社的积极参与，“绿色发展通识丛书”将在中国出版。丛书汇集了 40 本非虚构类作品，代表了法国对生态和环境的分析和思考。

让我们翻译、阅读并倾听这些记者、科学家、学者、政治家、哲学家和相关专家：因为他们有话要说。正因如此，我要感谢中国文联出版社，使他们的声音得以在中国传播。

中法两国受到同样信念的鼓舞，将为我们的未来尽一切努力。我衷心呼吁，继续深化这一合作，保卫我们共同的家园。

如果你心怀他人，那么这一信念将不可撼动。地球是一份馈赠和宝藏，她从不理应属于我们，她需要我们去珍惜、去与远友近邻分享、去向子孙后代传承。

2017 年 7 月 5 日

（作者为法国著名政治家，现任法国宪法委员会主席、原巴黎气候变化大会主席，曾任法国政府总理、法国国民议会议长、法国社会党第一书记、法国经济财政和工业部部长、法国外交部部长）

“绿色发展通识丛书”总序二

铁凝

这套由中国文联出版社策划的“绿色发展通识丛书”，从法国数十家出版机构引进版权并翻译成中文出版，内容包括记者、科学家、学者、政治家、哲学家和各领域的专家关于生态环境的独到思考。丛书内涵丰富亦有规模，是文联出版人践行社会责任，倡导绿色发展，推介国际环境治理先进经验，提升国人环保意识的一次有益实践。首批出版的40种图书得到了法国驻华大使馆、中国文学艺术基金会和社会各界的支持。诸位译者在共同理念的感召下辛勤工作，使中译本得以顺利面世。

中华民族“天人合一”的传统理念、人与自然和谐相处的当代追求，是我们尊重自然、顺应自然、保护自然的思想基础。在今天，“绿色发展”已经成为中国国家战略的“五大发展理念”之一。中国国家主席习近平关于“绿水青山就是金山银山”等一系列论述，关于人与自然构成“命运共同体”的思想，深刻阐释了建设生态文明是关系人民福祉、关系民族未来、造福子孙后代的大计。“绿色发展通识丛书”既表达了作者们对生态环境的分析和思考，也呼应了“绿水青山就是金山银山”的绿色发展理念。我相信，这一系列图书的出版对呼唤全民生态文明意识，推动绿色发展方式和生活方式具有十分积极的意义。

20世纪美国自然文学作家亨利·贝斯顿曾说：“支撑人类生活的那些诸如尊严、美丽及诗意的古老价值就是出自大自然的灵感。它们产生于自然世界的神秘与美丽。”长期以来，为了让天更蓝、山更绿、水更清、环境更优美，为了自然和人类这互为依存的生命共同体更加健康、更加富有尊严，中国一大批文艺家发挥社会公众人物的影响力、感召力，积极投身生态文明公益事业，以自身行动引领公众善待大自然和珍爱环境的生活方式。藉此“绿色发展通识丛书”出版之际，期待我们的作家、艺术家进一步积极投身多种形式的生态文明公益活动，自觉推动全社会形成绿色发展方式和生活方式，推动“绿色发展”理念成为“地球村”的共同实践，为保护我们共同的家园做出贡献。

中华文化源远流长，世界文明同理连枝，文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。在“绿色发展通识丛书”出版之际，更希望文联出版人进一步参与中法文化交流和国际文化交流与传播，扩展出版人的视野，围绕破解包括气候变化在内的人类共同难题，把中华文化中具有当代价值和世界意义的思想资源发掘出来，传播出去，为构建人类文明共同体、推进人类文明的发展进步做出应有的贡献。

珍重地球家园，机智而有效地扼制环境危机的脚步，是人类社会的共同事业。如果地球家园真正的美来自一种持续感，一种深层的生态感，一个自然有序的世界，一种整体共生的优雅，就让我们以此共勉。

2017年8月24日

（作者为中国文学艺术界联合会主席、中国作家协会主席）

想象一下，那是一片茂密葱郁的森林，潮湿的树叶鲜翠欲滴。在这片半明半暗的大教堂般的圣地上，你在一片不绝于耳的吮吸声中前行，海绵般松软的地面吞没了你的脚步声，你能轻松地从厚厚的落叶中拔出脚来，数不清的藤类、蕨类、鸟窝和其他缠绕且布满林下灌木丛的姜科植物却又让您步履蹒跚。灌木丛里成群的水蛭仿佛在几公里开外的地方就闻到了您身上热血的味道，齐齐地朝着您的腿爬去。这些富含泥炭的森林，虽然不适宜像我们人类这样的两足动物居住，却是很多其他物种的乐土，其中就有我们人类的远亲——人猿。这种红棕色的巨型动物在森林里建立自己的王国，在这个无与伦比的食物储藏室里大肆享用野果、树叶和白蚁。我们现在置身于苏门答腊（Sumatra）的一片沼泽森林中。这里有令人难以置信的富饶资源，所以不久前还生活着世界上数量最多的红毛猩猩。在这片巨大的森林里，藤本植物和绒毛草交错而生，提供了丰富的营养，因此3000只猩猩穿梭于此，它们之间维持着社交关系，这使得那些认为这种灵长类动物是孤独者的说法成为无稽之谈。

如今这片被联合国环境规划署、联合国教科文组织列为大型猿类优先保护区的森林，却正遭受着大火、装载机 and 推

土机的大肆毁坏。罪魁祸首就是棕榈油。2012年3月，特里巴（Tripa）沼泽森林中心地带发现了92处火源，这些被艰难地控制住森林大火位于棕榈油特许经营地区，经营者的经营许可证是非法获得的。根据REDD+机制^①，政府暂停原始森林和沼泽森林开发，规定不得颁发任何关于在森林中进行油棕种植的许可证。但是，从第一版高生态价值森林（包括特里巴沼泽）统计地图来看，很多公司为了改变路线进行了谈判，使它们的租借地不被划入禁令区。比如，克里斯塔·阿拉姆公司（PT Kallista Alam），当时的亚齐省（Aceh）省长伊尔万迪·尤素夫（Irwandi Yusuf）在第一份禁止开发地区名单公布后三个月就为该公司颁发了一个位于特里巴沼泽森林里的1605公顷棕榈树种植许可证。尤素夫本人是兽医，也是英国非政府组织——野生动植物国际（Fauna & Flora international）亚齐分支的创始成员，被人称为“绿色省长”。就任省长之初，他曾宣称保护亚齐省美丽的热带丛林是其执政重点之一，也是他的一大难题。他加入了REDD+机制，并于2007年5月宣布暂停对亚齐省的森林开发。但是，2011

^① REDD+机制是指在发展中国家通过减少砍伐森林和减缓森林退化而降低温室气体排放。该机制旨在提高森林的经济价值，使保护森林获得的收益要高于毁坏森林所得的收益。实施全国性森林保护战略的国家，将会获得资金援助。

年，当他为克里斯塔·阿拉姆公司在特里巴森林的棕榈油开采签发特许证时，他的执政重点就发生了变化。此举是对当地人民的真实背叛，因为在这个被冲突和森林开发带来的短期利益所破坏的地区，人们对“绿色”观念深信不疑。

在这片属于勒赛尔生态系统内的沼泽森林区进行开发的，还有另外五家棕榈油公司。除了猩猩之外，这个地区还有老虎、苏门答腊犀牛、大象和其他地方特有的物种以及受到威胁的物种。2008年，政府将该地区确立为环境保护战略区。但是，这五家公司却明目张胆地在禁令区内经营，甚至在开采许可证颁发之前就开始在某些租地内毁坏森林。

尽管林业部的总秘书长保证特里巴的沼泽森林将会受到保护，但一些非政府组织^①的调查显示，棕榈油公司与亚齐省警局、亚齐许可局、亚齐林业局或亚齐森林及种植管理局、印度尼西亚清洁生产环境影响管理局、亚齐环境影响研究和管理局存在合作关系，这使得这个唯一一个还幸存着不超过200只大猩猩的地区岌岌可危。20世纪90年代，那里生活着3000只猩

^① 2012年热带雨林行动网(Rain Forest Action Network)的调查：《真相与后果：棕榈油种植将仅存的红猩猩种群推向灭绝的边缘》(Truth and Consequences, Palm Oil Plantations Push Unique Orangutan Population to the Brink of Extinction)，参见 <http://endoftheicons.files.wordpress.com/2012/06/final-draft-pressreleasejune-28-2012.pdf>

程。虽然有一些大猩猩在最后时刻被非政府组织——苏门答腊猩猩社团（Sumatran Orangutan Society）救了下来，但苏门答腊猩猩保护项目（Sumatra Orangutan Conservation Programme）的主管伊恩·辛格尔顿（Ian Singleton）还是非常悲观。他在接受《卫报》采访时说：“这种具有象征性意义的生物并不是在几年间消失的，而是几个月甚至几个星期内就消失了。我们现在正在目睹一场世界性的惨剧。”根据克里斯塔·阿拉姆公司负责开垦的工人所言，他们接到的命令是无须在特里巴森林中进行开垦，因为这项工作将会由森林大火来负责。这些火^①都是人为的，是对印度尼西亚法律的公然践踏。特里巴森林附近的当地群体代表向雅加达国家警察局指出，克里斯塔·阿拉姆公司的许可证不合法。如果破坏森林的行为得以停止的话，这些居住在保护区周边的社群可以享受 REDD+ 机制给予的补偿金。尽管亚齐省警察局得到通知并收到必须进行犯罪调查的指示，但却没有在当地采取任何行动，这不禁让人联想到当地的官员是否收受了棕榈油经营者的贿赂。最后，还是在科学团体和数千人的努力下，一项针对克里斯塔·阿拉姆公司的司法行动才得

^① 在下面的这份地图(2012年6月)上可以看到这些起火点，参见 http://endoftheicons.files.wordpress.com/2012/06/tripa_fireplotting_20120626.jpg

以展开。2012年10月，印度尼西亚法院命令新当选的亚齐省长萨尼·阿卜杜拉收回非法颁发给克里斯塔·阿拉姆公司的许可证，并且将对非法森林纵火进行调查。但是，目前对于另外五家同样违反印度尼西亚法律和特里巴沼泽森林开发禁令的公司却没有提起任何诉讼。非政府组织认为，最重要的是负责实施 REDD+ 的挪威政府应当有勇气坚持在当地设立独立的监督委员会，对别有用心地修改禁令图的行为进行监管，确保发给政府的避免森林破坏的财政补偿得到落实。此外，延期颁发新的许可证这一制度不应该有时间限制。

这种为了种植油棕而破坏环境的惨痛例子本可以只是个案——虽然后果严重，但只是小部分唯利是图、不择手段企业的行为——然而，这种事在马来西亚、印度尼西亚接二连三地发生，近几年来还蔓延到非洲中部和拉丁美洲。那里的热带丛林被破坏，取而代之的是遍地油棕。

我与油棕的缘分可以追溯到1998年，那时我第一次踏上印度尼西亚的土地。我本应该是6个月前抵达印度尼西亚，但加里曼丹岛（Kalimantan，在印度尼西亚的婆罗洲上）猛烈的森林大火使我的计划略有改变。我当时还不知道这场大火的主要原因会困扰我至今。当我到达现场时，我发现广阔森林化为了焦黑枯枝的墓地，其中的真凶并非当地政府宣称的厄尔尼诺现象，而是油棕。

在当地进行大猩猩研究工作的那几个月里，我与油棕的交集渐渐增多。它无处不在，在我工作的森林边缘，排列着它那单调的绿色；在我经年累月所经之处、所走之路的边缘都是赭色的油棕果。同时，巴厘巴板红毛猩猩协会（Balikpapan Orangutan Society）改名为婆罗洲红毛猩猩生存基金会（Bornean Orangutan Survival），开始收留越来越多的猩猩。它们获救时瘦骨嶙峋，正惊恐不安地在油棕树林中流浪。有时候是油棕林的负责人通知协会将这些大猩猩带走，它们无家可归，涌向油棕果实，因为那是方圆几公里内唯一能找到的食物。之后，迷失在这个无法辨认的世界中的灵长类动物数量激增，一些红毛猩猩救助机构，如巴厘巴板市附近的瓦纳里赛特（Warariset）中心、尼亚鲁蔓藤（Nyaru Menteng）中心救助了数百只失去父母的小猩猩和身负重伤的成年红毛猩猩，它们已经“人满为患”。几年间，这些救助中心收留的受伤的或者是残疾的红毛猩猩越来越多。虽然这样的惨剧越来越常见，但于我而言，有些回忆至今还是无法承受。正是这些情景和红毛猩猩将我推到了油棕面前，而在1998年之前，我几乎从未注意过它们。这种吞没东南亚森林的油棕，它究竟是谁？它为什么会成为热带森林的新敌人？它是如何成为热带雨林的敌人的？是因为它会带来健康吗？过度摄入棕榈油会有什么影响？疑问接踵而至，随着在赤道森林带、

欧洲以及其他棕榈油和棕榈仁油进口国和消费国的报道和调查的展开，油棕的面目以及它与人类的关系渐渐浮出水面。

20世纪50年代，烟草及其在香烟中的同伙——尼古丁被送上了被告席。大量的科学研究才使得关于烟草的法律被修改、公共场所吸烟受到限制、烟草公司的广告被减少乃至最终被取消。那么，棕榈油（以及它的各种组成部分和与之相关的棕榈仁油）会成为21世纪初的烟草吗？

目录

•
•
序言

(01)

•
1

被告出庭

移民回忆录 (002)

征服世界的果实 (005)

无限扩张 (025)

•
2

棕榈油严重危害健康吗？

《能多益修正案》(032)

面包酱大战 (040)

棕榈油小解剖 (045)

难以抗拒的油棕 (051)

脂肪酸与健康：饱和？ 不饱和？ (056)

肥胖：全球化的流行病 (063)

•
•

•
•
3

破坏森林的油棕

婆罗洲 (078)

向森林大火上浇“油”(083)

油棕与生物多样性的艰难共存 (099)

侵占原住民土地与剥削劳工 (116)

游说、谎言和诉讼 (126)

•

4

有机认证、棕榈油可持续发展圆桌会议：解决之道？

抑或希望的幻灭？

达册集团：被质疑的楷模 (154)

圆桌会议的魔法与幻灭 (162)

高碳储量森林：希望之光？ (168)

•

总结 (172)

致谢 (177)

•
•



-
-
-

被告出庭

-
-
-